

Traducció 8 (francès) (21971)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professors GG: Cristina Guirado

Llengua de docència: Català

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es pretén treballar la retòrica i l'estilística des del punt de vista de la traducció: resolució de problemes.

2. Competències i objectius que cal assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades a continuació en objectius d'aprenentatge:

Competències generals

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2)
- Creativitat (G.9)
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13)

Competències específiques

- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6)
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la traducció (E.10)
- Rigor en la revisió i el control de qualitat de la mediació lingüística (E.14)

Objectius

- Entendre el fil conductor i els matisos de textos en francès de diversos temes, de diversos registres i de diverses tipologies.
- Comprendre les referències implícites a la cultura francesa (culturemes).

- Saber identificar els problemes de comprensió del text francès, i els problemes d'expressió en llengua catalana; saber trobar les estratègies adequades per a resoldre aquestes dificultats de traducció.
- Assolir un bon nivell de llengua catalana en la traducció (tot evitant faltes de normativa, faltes de cohesió i calcs) tot respectant el sentit i els matisos del text original francès.
- Practicar l'exercici de la traducció tant de forma individual com en grup. Aprendre a gestionar el temps en les diverses fases (comprensió del text francès, recerques pertinents, producció del text en català i revisió).

3. Continguts

Coneixements de metodologia de la traducció (amb independència del parell de llengües):

- Retòrica i estilística des del punt de vista de la traducció: resolució de problemes.
- Dificultats específiques de textos de tipologies i registres lingüístics diversos.
- Traducció i cultura: la intertextualitat.

Coneixements específics (del francès cap al català):

- Contrastos interlingüístics en el nivell macrotextual.

Els objectius i els continguts s'adaptaran en el cas dels estudiants d'itinerari 'Idioma català' (que no tenen el català com a llengua de treball). Per a aquests darrers, la llengua d'arribada serà el castellà en comptes del català.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació i competències avaluades	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Participació en activitats plantejades dins de l'aula (G.2, G.13, E.10)	10%	No recuperable			
Pràctiques individuals (G.2, G.9, E.6, E.14)	40%	No recuperable			
Pràctica individual presencial (G.2, G.9, E.6)	10%	No recuperable			
Examen (G.2, G.9, E.6)	40%	Recuperable	60%	Examen	

Consideracions sobre l'examen:

- 1) Per a aprovar l'assignatura cal obtenir com a mínim la nota de 5/10 a l'examen final.
- 2) L'examen es pot fer amb l'ajuda d'un diccionari monolingüe francès aportat per l'estudiant.

Consideracions sobre les pràctiques:

- 1) La realització de les pràctiques és obligatòria. Els estudiants que no tinguin les notes corresponents a cada pràctica no podran presentar-se a l'examen.
- 2) No s'acceptaran traduccions lliurades fora del termini establert.
- 3) En cas de suspendre l'examen, la nota de les pràctiques individuals es guarda per a la recuperació.

5. Metodologia: activitats formatives

La programació de les activitats setmanals es detallarà a l'Aula Global de l'assignatura.

GRUP GRAN

A les sessions del grup gran es comentaran els trets lingüístics específics que s'hauran tingut en compte en la fase de comprensió del text francès i en la fase de producció del text en català. Durant la correcció de la traducció es farà referència a aquests punts i al nivell de la llengua d'arribada (perill de calcs del francès, la normativa i cohesió en català).

L'exercici de la traducció s'alternarà amb l'explicació i els exercicis de punts de gramàtica i lèxic del francès.

SEMINARIS

Es finalitzarà la traducció del text corresponent a cada unitat didàctica i s'explicaran els aspectes gramaticals o lèxics que no hagin quedat clars. Eventualment, es combinarà la correcció de la traducció del text amb la realització d'exercicis relacionats amb la gramàtica i el lèxic del text.

TREBALL FORA DE L'AULA

El treball autònom de l'estudiant és fonamental, tant per a la preparació (lectura atenta i producció del text en llengua d'arribada) com per a la revisió i l'autoavaluació del nivell assolit en la traducció. Així mateix, els estudiants que ho creguin convenient podran adreçar-se individualment al professor fora de l'aula en els horaris de tutoria que aquest haurà comunicat a l'inici del trimestre.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

CASTELLANOS, Carles; LENOIR, Françoise, *Diccionari de Paranys de traducció. Francès-Català* (2000), Barcelona, Enciclopèdia Catalana.

CASTELLANOS, Carles; CASTELLANOS, Rafael, *Diccionari Francès-Català* (2003), Barcelona, Enciclopèdia Catalana.

DICCIONARI DE FRASES FETES, REFRANYS I LOCUCIONS (2000), Barcelona, Enciclopèdia Catalana [Inclou l'equivalència de les expressions en castellà].

DICCIONARI DE LLENGUA CATALANA (1995), Institut d'Estudis Catalans, Barcelona, Edicions 62.

ROBERT, P., *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* (1993), Paris, le Robert.